

## ЛИНГВОДИДАКТИКА ВА МЕТОДИКА

### ТИЛНИНГ ТАЪЛИМ МАҚСАДИДАГИ НАЗАРИЙ ТАВСИФИ

УЎК (УДК, UDC): 811.161.1

DOI: 10.36078/1565760754

#### ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛИРИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н. ГУМИЛЕВА В ГРУППАХ С УЗБЕКСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ



**Ирина Георгиевна МОРОЗОВА**

Старший преподаватель

Кафедра современного русского языка

Факультет русской филологии

Узбекский государственный университет мировых  
языков

Ташкент, Узбекистан

[irena-irida@rambler.ru](mailto:irena-irida@rambler.ru)

#### Аннотация

В статье рассматривается интерпретация образа дома и образа матери в стихотворениях Н. Гумилева – русского поэта начала XX века; проводится сопоставление ассоциативного восприятия общеупотребительного образа матери в русском и узбекском языке; анализируются стихотворения, в которых данные образы представлены наиболее ярко. Для более продуктивного анализа и создания ассоциативного ряда используются примеры из фольклора народов мира.

**Ключевые слова:** языковая интерпретация; специфика родного языка; лирический герой; образ дома; образ матери; ассоциативный ряд; авторское восприятие; образ отца.

#### ТАЪЛИМ ЎЗБЕК ТИЛИДА ОЛИБ БОРИЛАДИГАН ГУРУХЛАРДА Н. ГУМИЛЁВ ЛИРИК АСАРЛАРИНИНГ ТАЛҚИНИ

**Ирина Георгиевна МОРОЗОВА**

Катта ўқитувчи

Замонавий рус тили кафедраси

Рус филологияси факультети

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Тошкент, Ўзбекистон

[irena-irida@rambler.ru](mailto:irena-irida@rambler.ru)

#### Аннотация

Мақолада XX асрнинг бошларида яшаб ўтган рус шоири Н. Гумилёв шеърларида уй ва она образларининг талқини кўриб чиқилган; рус ва ўзбек тилларида умумий фойдаланиладиган она образининг ассоциатив идрок этилиши қиёсланган; ушбу – она ва уй образлари ёрқин ифода топган шеърлар таҳлил қилинган. Таҳлилнинг самарали бўлишига

ҳамда ассоциатив қаторни яратиш учун дунё халқлари фольклори мисолларидан фойдаланилган.

**Калит сўзлар:** лисоний талқин; она тилига хос хусусиятлар; лирик қаҳрамон; уй образи; она образи; ассоциатив қатор; муаллиф идроки; ота образи.

## INTERPRETATION OF LYRIC WORKS BY N. GUMILYOV IN GROUPS WITH THE UZBEK LANGUAGE OF STUDY

**Irina Georgievna MOROZOVA**

Senior Lecturer

Department of Modern Russian Language

Faculty of Russian Philology

Uzbekistan State World Languages University

Tashkent, Uzbekistan,

[irena-irida@rambler.ru](mailto:irena-irida@rambler.ru)

### Abstract

This article deals with the interpretation of the home's image and mother's image in the poems of N. Gumilyov — a Russian poet of the early XX century; compares the associative perception image of the mother in the Russian and Uzbek languages; analyzes the poems in which the these images is most vividly represented. For a more productive analysis and the creation of an associative series, examples from the folklore of the peoples of the world are used.

**Keywords:** language interpretation; native language specifics; lyrical hero; home's image; mother's image; associative perception; author's perception; father's image.

### Введение

На занятиях по русскому языку в группах с узбекским языком обучения или при самостоятельном чтении студентами литературных произведений определенную сложность представляет работа с художественным текстом. Сложность заключается и в трудности восприятия литературного произведения студентами, и в недостаточных навыках самостоятельного чтения, и в использовании текстов неизвестных поэтов. Однако самым трудным является понимание отдельных образов в лирических произведениях, изображенных автором вразрез с имеющимися у студентов представлениями о них.

Интерпретация лирики отдельных поэтов легче воспринимается в сопоставлении с другими текстами, возможно, другого мировоззрения и других эпох. Преимущества такого сравнительно-сопоставительного анализа позволяют наиболее ярко увидеть всю специфику уровневых составляющих данного образа, выявляют универсальность и различие понятий.

Поэтому при знакомстве студентов групп с узбекским языком обучения с лирическими произведениями Н. Гумилева, русского поэта начала XX века, автора не столь известного и изучаемого, как представители так называемого

Золотого века русской литературы, желательно использовать знакомые учащимся образы, понятия, ассоциации. Например, в школьной программе для изучения лирики Н. Гумилева берутся стихотворения «Жираф», «Озеро Чад», в которых все образы знакомы и сложность понимания текста средняя.

При дальнейшем изучении лирических произведений данного автора можно опираться не на отдельные произведения, а на конкретные образы, представленные в различных стихотворениях. При этом следует помнить, что эти образы должны быть общеупотребительными и понятными для учащихся.

### Основная часть

Однако даже при анализе отдельного общеупотребительного образа можно столкнуться с проблемой различной интерпретации данного понятия. Например, образ дома воспринимается по-разному городским и сельским обитателем – от квартиры в многоэтажном доме до отдельно стоящего собственного дома с приусадебным участком. Да и представление учащимися образа квартиры и/или дома также могут быть весьма неоднозначны: количество комнат, качество обстановки, атмосфера психологического фона – все это обязательно определит интерпретацию данного понятия. Кроме того, существует большая вероятность включения ассоциативных линий, напрямую не отражающих сам образ жилища. Проведенные исследования показали, что учащиеся включают в данное понятие и такие составляющие, как «семья», «друзья», «двор», «любимые места для прогулок», «любимое блюдо, приготовленное мамой», «праздники», «махалля/ кишлак», «достопримечательность данного поселения», «домашний питомец» и т.п.

Поэтому преподавателю следует на предварительном этапе работы с лирическим произведением выявить общую трактовку конкретного образа. Помочь в этом могут пословицы и изучаемого языка, и родного.

*Дом невелик, да стоять (лежать) не велит.*

*Хорошо тому, кто в своем дому.*

*В гостях хорошо, а дома лучше.*

*Домашний теленок лучше заморской коровы.*

*Дома и стены помогают.*

*Синч уйим — тинч уйим (Своя хатка — родная матка).*

*Жанжалли уйда барака бўлмас (В скверном доме не будет благословения).*

*Ховли олма, қўшни ол (Не выбирай дом, выбирай соседей).*

Также для расширения кругозора учащихся и более детального понимания образа можно привести в качестве примера и пословицы разных народов мира.

*В сторону дома даже лошадь быстрее бежит* (карельская).

*Свой дом – свой дворец* (индийская).

*В чужом доме не дождешься счастья* (корейская).

*И шайтан своего дома не разрушает* (арабская).

*Мой дом – моя крепость* (английская).

*Хата чужая – как свекруха лихая* (украинская).

Данная предварительная работа необходима и по следующей причине: упоминание дома в стихотворениях Гумилева встречается не часто, но при этом отражает довольно разнообразные представления.

Например, в «Старых усадьбах» показан образ несколько непрезентабельный. Создается впечатление, что дом не ухожен, требует ремонта и хозяйского внимания, но вместе с тем он спокойный и уютный.

*Дома косые, двухэтажные,  
И тут же рига, скотный двор,  
Где у корыта гуси важные  
Ведут немолчный разговор.*

*В садах настурции и розы,  
В прудах зацветших караси...*

В произведении «Заводи» также представлено внешнее описание дома, внутреннее убранство нам неизвестно.

*... И направились к дому те,  
У кого есть дом  
С голубыми ставнями,  
С креслами давними  
И круглым чайным столом.*

При чтении данного стихотворения учащиеся могут провести параллели с обликом внутреннего дворика местного традиционного дома с участком. Только вместо кресел и чайного столика они упомянут топчан и хонтахту с накрытым дастарханом.

Описание внутреннего интерьера жилого помещения встречается у Н. Гумилева в стихотворении «Принцесса». При прочтении первых строк становится понятно, что дом не богат, он стоит отчужденно, соседей нет, однако тут присутствует необходимый минимум.

*Он отвел ее в свою избушку,  
Угостил лепешкой с горьким салом,  
Подложил под голову подушку  
И закутал ноги одеялом.*

Все, что далее предстает перед взором читателя, совершенно не соотносится с современным представлением о доме. Кроме того, потребуется также дополнительное объяснение наличия и совместного сосуществования в жилище таких несовместимых по убеждениям предметов, как «лампадка» и «кроличьи засушенные лапки».

*Пламенем мелькающим лампадка  
Освещала только часть строенья.*

*Неужели это только тряпки,  
Жалкие, ненужные отбросы,  
Кроличьи засушенные лапки,  
Брошенные на пол папирасы?*

*Почему же ей ее томленья  
Кажется мучительно знакомо,  
И ей шепчут грязные поленья,  
Что она теперь лишь вправду дома?*

Задача педагога заключается в том, что придется еще раз напомнить учащимся о включении в понятие дома атмосферы душевного состояния, что, несмотря на всю неказистость и убогость избушки, у главной героини возникает ощущение спокойствия и защищенности.

Для оптимизации процесса изучения творчества данного автора, для более продуктивной интерпретации стихотворных строк преподавателю следует привлекать дополнительный иллюстративный материал, способный помочь в работе с поэтическим текстом, или брать для работы образы с минимальным расхождением значения, например, образ матери. Поскольку образ матери достаточно ярко раскрывается в творчестве каждого писателя, ведь именно мать

для каждого человека является начальной точкой познания окружающего мира.

Справедливости ради стоит отметить, что эта тема в творчестве Николая Гумилева представлена не столь широко, но тем не менее образ матери раскрывается во всем многообразии.

В стихотворении Н. Гумилева «Крыса» период детства лирической героини трудно назвать безоблачным, это ощущение возникает при прочтении первых же строк произведения.

*В полутемной детской тихо, жутко,  
В кружевной и розовой кровати  
Притаилась робкая малютка...*

Да, внешняя атрибутика материнской заботы есть: детской комната не затемнена полностью, кровать представляется вполне уютной, она такая, какой и должна быть у маленькой девочки: в розовых тонах, в кружеве, – но сама мама отсутствует, она не убаюкивает ребенка, не находится рядом, пока он засыпает. Поэтому сама комната не создает ощущения безопасности, в комнате *тихо* и *жутко*. Кроме того, мама не приходит на зов дочки, поскольку она занята.

*— Мама, мама! — Но у мамы гости...*

Образ матери, возникающий в этом стихотворении, положительно не окрашен, поскольку мать не отвечает общепринятым требованиям, не выполняет обязанностей, возложенных на нее природой – забота о подрастающем потомстве, и его защита от всех невзгод и опасностей окружающей действительности.

Подобный же образ возникает перед глазами читателя и при прочтении следующих строк стихотворения Н. Гумилева «Два сна»:

*Кто дёрнул их? Его ушей  
Не драть так сильно даже маме.*

Интерпретация образа у студентов-инофонов может получиться искаженной. Обычно мать воспринимается как существо, всегда готовое встать на защиту своего чада. Матери чаще всего высказываются категорически против

физического наказания детей. Крайне негативно воспринимается мать, не просто наказывающая ребенка, а способная сильно *драть* его за уши.

Исходя из вышеизложенного можно предположить, что восприятие студентами образа матери в лирике данного поэта может представляться как безразличного существа, равнодушного к собственному ребенку, даже жестокому. Подобное представление данного образа русским поэтом может создать у учащихся ложное представление образа как общенационального явления русского народа.

Однако не во всех стихотворениях Н. Гумилева мать представляется в подобном, крайне неприглядном видении.

Стихотворение «Странник» напоминает читателю о значимости отчего дома в судьбе каждого, о непреходящих ценностях. А строки *Ты не слышишь сладкой музыки/Материнского языка...* поданы как величайшая потеря, которая случается в жизни человека.

В стихотворении «Мать» Абдуллы Арипова отмечена та же трагичность этой утраты.

*И, кажется: небо должно упасть,  
Когда умирает мать*

(Перевод с узбекского В. Муратханова).

Любовь матери сильна и способна преодолеть любые преграды. В поэме Хамида Алимджана «Симург» любовь матери настолько велика, что распространяется на всю родину целиком.

*Материнской любви полна,  
С ним прощается вся страна.*

(Перевод с узбекского С. Сомовой).

В стихотворении «Восьмистишь» Н. Гумилев также говорит о важности каждого момента, проводимого рядом с самым дорогим существом в мире – мамой.

*Ни песен, что певала мать, —  
Мы никогда не понимали  
Того, что стоило понять...*

В культуре многих народов мира, в том числе русского и узбекского, образ матери всегда ассоциируется с понятием дома, семьи, отца. И если образ



матери в лирических произведениях Н. Гумилева достаточно частотен, то образ отца в его лирике освещается не столь ярко. Однако и для русской, и для узбекской ментальности общими являются такие понятия, как отцовская защита, отеческий совет, наказ, отчий дом. При прочтении таких стихотворений Н. Гумилева, как «Блудный сын», «Я в лес бежал из городов...» возможно провести сопоставление со стихотворением Абдуллы Арипова «Пожелание отца».

*Не надо от тебя мне, мой родной,  
Богатства дома, роскоши ковровой.  
Достаточно мне, сын любимый мой,  
Чтоб рядом ты ходил живой-здоровый.*

*Щитом не будь мне, коль придёт беда.  
Достаточно, чтоб ты под нашим кровом  
В тот день, когда усну я навсегда,  
Стоял бы надо мной живой-здоровый.*

Также для интерпретации стихотворных произведений могут послужить пословицы русского и узбекского народа, показывающие отношение детей к родителям или поучающие, как следует относиться к ним.

*Не тот отец, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил.  
Какова хата, таков и тын, каков отец, таков и сын.  
Коли есть отец да мать, так ребёнку благодать.  
Кто родителей почитает, тому Бог помогает.  
Ота-онанг дуоси ўтга, сувга ботирмас (С родительским благословением ни в воде не утонешь, ни в огне не сгоришь).  
Ота рози — худо роз (Отец согласен — бог согласен).  
Ота душмани дўст бўлмас (Враг отца тебе не друг).  
Ота-онам — давлатим (Мои родители — мое богатство).*

### Заключение

Творчество Николая Гумилева представляет определенную сложность для анализа в группах с узбекским языком обучения. Однако внедрение лирических произведений данного автора в учебный процесс необходимо, поскольку значительно расширяет кругозор студентов, способствует знакомству с явлениями, отсутствующими в родной культуре учащихся. Кроме того, Н. Гумилев был не только поэтом и переводчиком, но и страстным путешествен-



ником и исследователем, что, естественно, нашло отражение в его произведениях. Изучение его творчества может способствовать укреплению знаний и других областей науки, например, истории, географии и т.д.

Использование поэтических и фольклорных произведений родного языка при изучении творчества иноязычного писателя может помочь студентам понять смысл произведения, более глубоко почувствовать значение тех или иных стилистических фигур, образных элементов и сделать процесс изучения художественного текста увлекательным занятием, способным обогатить не только язык и речь, но и душу.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Гумилев Н.С. Стихотворения и поэмы – Л.: Сов. писатель, 1988, 632 с.
2. Мудрость столетий/Энциклопедия афоризмов. – М.: ОА «СТОЛЕТИЕ», 1997, 450 с.
3. <http://www.ziyouz.uz/ru/poeziya/uzbekskaya-sovremennaya-poeziya>

#### REFERENCES

1. Gumilev N.S. *Stikhotvoreniya i poemy* (Verses and Poems), Leningrad: Sov. pisatel', 1988, 632 p.
2. *Mudrost' stoletii/ Entsiklopediya aforizmov* (Wisdom of the Centuries / Encyclopedia of Aphorisms), Moscow, 1997, 450 p.
3. <http://www.ziyouz.uz/ru/poeziya/uzbekskaya-sovremennaya-poeziya>